

BĂTRÎNEASCA DIN VICOV

Romanian

- PRONUNCIATION: BUH-tru-neh-ahs-kah din vee-KOHV
- TRANSLATION: Old person's dance from Vicov, Moldavia
- SOURCE: Dick Oakes learned this dance from Nicholaas Hilferink who presented it at the Idyllwild Folk Dance Camp in 1987.
- BACKGROUND: In 1944 the Red Army drove the Axis forces out and re-established Soviet control over the territory of Bucovina. Romania was forced to formally cede the northern part of Bukovina to the USSR by the 1947 Paris peace treaty. The territory became part of the Ukrainian SSR as Chernivtsi Oblast (province). After the war, the Soviet government deported or killed about 41,000 Romanians. As a result of killings and mass deportations, entire villages, mostly inhabited by Romanians were abandoned. Vicov was, to a large extent, destroyed.
- MUSIC: Electrocord (LP) ST-CS 0185, Side A, Band 3
- FORMATION: A cir (open or closed), with hands joined and extended above head height with straight elbows.
- METER/RHYTHM: 2/4
- STEPS/STYLE: Steps have a heay feeling. The swagger in the first figure is from upper body.

MEAS

MOVEMENT DESCRIPTION

INTRODUCTION

Beg with vocal.

I. FIRST PART: Facing and travelling CCW

- 1 Step R diag R fwd, lean R (cts 1-2); close L to R taking wt (ct 3); step R in place (ct 4).
- 2-3 Repeat action of Fig 1, meas 1, alternating ftwk 2 more times (3 in all).

NOTE: During meas 1-2, cts 3-4, you may hold or do a double bounce in place on both ft (most of wt is on stepping ft).

- 4 Step L diag L fwd with plie, lean L (cts 1-2); step R diag R fwd with plie, lean R (cts 3-4).
- 5-16 Repeat action of Fig I, meas 1-4, alternating ftwk 3 more times (4 in all).

II. SECOND PART: Facing ctr, hands in "W" pos, travel bwd and fwd

- 1 Small bounce on L lifting R knee (ct 1); small step bwd on R (ct 2); small bounce on R lifting R knee (ct 3); small step bwd on L (ct 4).

NOTE: There is a small swagger of upper body.

- 2 Repeat action of Fig II, meas 1, cts 1-3 (cts 1-3); small step fwd on L (ct 4).
- 3 Small bounce on L lifting R knee (ct 1); small step R fwd (ct 2); small bounce on R lifting L knee (ct 3); small step L fwd (ct 4).
- 4 Hold (ct 1); small leap R fwd (ct 2); step L fwd with stamp (ct 3); hold (ct 4).
- 5 Small bounce on L (ct 1); stamp R in place without wt (ct 2); stamp R in place taking wt (ct 3); hold (ct 4).
- 6 Repeat action of Fig II, meas 5, with opp ftwork.
- 7 Jump on both ft swd L (cts 1-2); jump on both ft swd R (cts 3-4).
- 8 Jump on both ft in ctr (cts 1-2); hold (cts 3-4).
- 9-16 Repeat action of Fig II, meas 1-8.

III. THIRD PART: Facing ctr

- 1 Step on R heel diag R fwd extending arms fwd at shldr height (ct 1); step L in place (ct 2); close R to L returning arms to "W" pos (ct 3); hold (ct 4).
- 2 Repeat action of Fig III, meas 1.
- 3 Moving swd R, step R heel to R (ct 1); close L to R with accent, knee bent, taking wt (ct 2); repeat action of cts 1-2 (cts 3-4).
- 4 Step R heel to R (ct 1); close L to R with accent, knee bent, taking wt (ct 2); slight drop on R next to L with bent knee (ct 3); hold (ct 4).

Repeat entire dance from beg to end of music.

BĂTRÎNEASCA DIN VICOV
Romania

Șihai hăi, măai flăcai	Hey, hey, you lads
Să jucam bătuta mă	Let's dance the "Batuta."
Și tot așa și sari în sus	So that's the way it goes and jump.
Că poale la cămeșe nu-s	Because my blouse doesn't have a hem.
Poalili le-o ros guzganii	The hem was eaten by big mice.
Si-am rămas numai cu stani	Only the upper part remains.
Poali sînt, dar nu le-am pus	The hem is there, but I haven't put it on
Că-s la mamuța pa fus	Because it is still on my mother's spindle,
Da le-oi toaree și le-oi țese	But I shall spin it and weave it,
Și le-oi pune la cămeșe	And I shall put it on the shirt,
Și-oi ieși la job în sat	And I shall go and dance in the village
Că-s fată de măritat	For I am a nubile girl
Si-oi juca pîn sat	And I shall dance until it becomes dark.
Și haideți voi picioare moi	Let's go, weak legs
Că și eu îs di pe voi	For I am on top of you
Și nu va dați muietului	And don't be so weak
Ca iarba tăietului	As grass before it is cut.
Și-aista picior ma doare	And this leg aches
Dar cu-aista bat mai tare	And I stamp harder with it.
Și-aista-i picior mai scurt	And the other leg is shorter
Dar cu-aista bat mai mult	But I stamp more often with it.
Hai de jucat aș juca bine	I can dance well enough
Mi-i rușine de copile	But I am ashamed of the girls.
Mi-i rușine de flăcăi	I am ashamed of the boys
Că s-aită-n pașii mai	Because they look at my steps.
Tropa, tropa pe podele	Trample, trample on the floor.
Ciubotele nu-s a mele	My boots are not mine
Și ma tem și nu le rup	And I am afraid to tear them
Cî-s laute cu-împrumut	Because I have borrowed them.
Tropa, tropa pe podele	Trample, trample on the floor.
Ciubotele nu-s a mele	Because I have borrowed them
Că le am de căpătat	It is the reason I have them.
Mulțămesc cui mi le-o dat	I thank the person who gave them to me.